



Chiesa di Bologna  
UFFICIO DIOCESANO MIGRANTES



**Epifania del Signore 2022**  
**CELEBRIAMO LA MANIFESTAZIONE**  
**DI CRISTO AI POPOLI**  
**IL CARDINALE ARCIVESCOVO PRESIEDE**  
**LA SANTA MESSA**  
**CON LE LINGUE DEI POPOLI**

# RITI DI INGRESSO

## CANTO DI INGRESSO

**1. ITALIANO** Venite, fedeli, l'angelo c'invita.  
Venite, venite a Betlemme.  
Nasce per noi Cristo Salvatore.

### LATINO



Ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re - mus, Do - mi - num!

**2. FRANCESE** Verbe, Lumière, et Splendeur du Père,  
Il naît d'une mère, petit enfant.  
Dieu véritable le Seigneur fait homme.

**3. INGLESE** Sing, choirs of angels, sing in exultation;  
O sing, all ye citizens of heaven above!  
Glory to God, all glory in the highest.

**4. SPAGNOLO** Cristianos vayamos, jubilosa el alma,  
la estrella nos llama junto a Belén,  
Hoy ha nacido el Rey de los cielos.

**5. SWAHILI** Mungu wa waungu, Mwanga wa mianga,  
Amekuwa radhi kuzaliwa;  
Mungu wa kweli, wala si kiumbe.

**6. TAGALOG** Halina, Kristiyano, masaya't panalo  
Halina, Halina sa Bethlehem.  
Masdan Sinilang Hari ng mga Anghel.

### 7. ARABO

وأوفوا العهود  
لفادي الأنام.

أشيدوا النشيد  
وأدوا السجود

**8. ROMENO**  
O, Doamne, Îți spunem bun venit în lume;  
Isuse, a Ta fie slava-n veci!  
Tu ești Cuvântul vieții printre oameni!

## SALUTO LITURGICO

*Arcivescovo*

Nel nome del Padre ✠ e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

*Tutti*

Amen.

E con il tuo spirito.

## ATTO PENITENZIALE

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi fratelli e sorelle che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, *battendosi il petto* mia colpa, mia grandissima colpa; e supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli e i santi e voi fratelli e sorelle di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna. **℟ Amen.**

## KYRIE



Ky-ri-e, e - le - i-son. Chri -ste, e - le - i-son. Ky-ri-e, e - le - i-son.

## GLORIA

Glo- ria- a glo- ri- a in ex- cel- sis De- o!  
5  
Glo- ria- a glo- ri- a in ex- cel- sis De- o!

### 1. SPAGNOLO

Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te benedicimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

### 2. FRANCESE

Seigneur, Fils unique, >

> Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;  
toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;  
toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;  
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

### 3. INGLESE

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

### ORAZIONE

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo Figlio unigenito, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la bellezza della tua gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

✠ Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Is 60, 1-6) ARABO

قراءة من سفر أشعيا النبي. قومي استنيري. يا أورشليم. فإن نورك قد وافى. ومجد الرب أشرق عليك. ها إن الظلمة تغطي الأرض. والديجور يشمل الشعوب. ولكن عليك يُشرق الرب. ويتراءى عليك مجده. فتسير الأمم في نورك. والملوك في ضياء إشرافك. ارفعي طرفك إلى ما حولك. وانظري: كلهم قد اجتمعوا. وأتوا إليك. بنوك من بعيد يأتون. وتحملين بناتك في حضنك. حينئذٍ تنظرين وتتهللين. ويخفق قلبك ويرحب. إذ تنقلب إليك ثروة البحر. ويأتيك غنى الأمم. كثرة الإبل تغشاك. بكران مدين وعيفة. كلهم من شبا يأتون. حاملين ذهباً ولباناً. يبشرون بتسابيح الرب.



Dal libro del profeta Isaia.

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Màdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

Parola di Dio.

✠ Rendiamo grazie a Dio.

### SALMO RESPONSORIALE (Sal 71) SWAHILI

### WIMBO WA KATIKATI

✠ Watu wote, Mtukuzeni Mungu Mwenyezi,  
msifuni Bwana siku zote  
Mwiembieni Bwana wimbo mpya (2 v.)  
Msifuni Bwana siku zote.

✠ Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.



1. Ee Mungu, mfalme hukumu zako,  
Na mwana wa mfalme haki yako.  
Atawaamua watu wako kwa haki,  
Na watu wako walioonewa kwa hukumu.

*O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio del re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto.*

2. Siku zake yeye, mtu mwenye haki atasitawi, Na wingi wa amani hata mwezi utakapokoma Na awe na enzi toka bahari hata bahari,  
Toka mto hata miisho ya dunia.

*Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra*

3. Wafalme wa Tarshishi na visiwa na walete kodi, Wafalme wa Sheba na Seba na watoe vipawa. Naam, wafalme wote na wamsujudie;  
Na mataifa yote wantumikie.

*I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrono doni. Tutti i re si prostrano a lui, lo servono tutte le genti.*

4. Kwa maana atamwoko mhitaji aliapo, Na mtu aliyenewa iwapo hana msaidizi Atamhurumia aliye dhaifu na maskini,  
Na nafsi za wahitaji ataziookoa.

*Egli libererà il povero che grida e il misero che non trova aiuto, avrà pietà del debole e del povero e salverà la vita dei suoi miseri.*

## SECONDA LETTURA (Ef 3,2-3.5-6) TAMIL

எபேசியருக்கு எழுதிய திருமுகத்தில் இருந்து வாசகம்.

உங்கள் நலனுக்காகக் கடவுளின் அருளாள் எனக்களிக்கப்பட்ட பொருப்பைப் பற்றிக் கேள்விப்பட்டிருப்பீர்கள் என என்னுகிறேன். அந்த மறைபொருள் எனக்கு இறைவளிப்பாட்டின் வழியாகவே தெரியப்படுத்தப்பட்டது. அதைப்பற்றி நான் ஏற்கனவே சுருக்கமாக உங்களுக்கு எழுதி இருக்கிறேன். அந்த மறை பொருள் மற்ற தலைமுறைகளில் வாழ்ந்த மக்களுக்குத் தெரிவிக்கப்படவில்லை. ஆனால் இப்போது தூய ஆவி வழியாகத் தூய திரு தூதருக்கும் இறைவாக்கினருக்கும் வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. நற்செய்தியின் வழியாக பிறந்த இனத்தாரும் கிறிஸ்து இயேசுவின் மூலம் உடன் உரிமையாளரும் ஒரே உடலின் உறுப்பினரும் வாக்குரிதியின் உடன் பங்காளிகளும் ஆகியிருக்கிறார்கள் என்பதே அம் மறைபொருள்.



Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni

come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

Parola di Dio.

✠ Rendiamo grazie a Dio.

## CANTO AL VANGELO



Al - le - lu - - ia, al - le - - lu - - ia. lu - - ia.

Abbiamo visto la sua stella in Oriente  
e siamo venuti con doni  
per adorare il Signore.

## VANGELO (Mt 2,1-12)

Il Signore sia con voi.

✠ E con il tuo spirito.

✠ Dal Vangelo secondo Matteo

✠ Gloria a te, o Signore.



Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme.

Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele"». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.

✠ Lode a te, o Cristo.

## CREDO



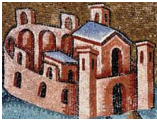
Credo in un solo Dio, ✠ **Padre** onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito ✠ **Figlio** di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

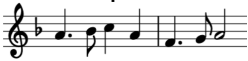
Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture è salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Credo nello ✠ **Spirito Santo**, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la **Chiesa**, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

## PREGHIERA UNIVERSALE



*L'Arcivescovo:* Fratelli carissimi, si manifesta ai nostri occhi la luce del Signore che è apparsa a noi piccolo e povero Bambino, avvolto in fasce, tra le braccia di sua Madre. Adoriamo il nostro Salvatore, unendo le nostre lingue e le nostre voci e presentando a lui umilmente le nostre suppliche.



✠ Ky-ri-e, e-le-i-son.

### 1. Francese

**Il diacono:** Praghiamo per la Chiesa santa di Dio.

Que la lumière nouvelle qui resplendit de Bethléem brille toujours dans les paroles et les œuvres des ministres de l'Évangile, et que chaque homme reconnaisse que Jésus est le seigneur.

*La luce nuova che risplende da Betlemme brilli sempre nelle parole e nelle opere dei ministri del Vangelo e ogni uomo riconosca che Gesù è il Signore.*

### 2. Romeno

**Il diacono:** Praghiamo per il Papa e per tutti i vescovi.

Domnul, să-și dăruiască viața în fiecare zi pentru mântuirea fraților, în unire cu jertfa pe care o celebrează la altar.

*Configurati a Cristo Signore, offrano a ogni giorno la loro vita per la salvezza dei fratelli in unione al sacrificio che celebrano all'altare.*

### 3. UCRAINO

**Il diacono:** Preghiamo la pace tra i popoli.

Душе Святий, джерело  
правдивого миру, спонукай  
людей, щоб були в змозі пройти  
важкий шлях діалогу,  
справедливості і примирення.

*Lo Spirito Santo, che genera la  
vera pace, suscita uomini capaci di  
percorrere la via ardua e alta del  
dialogo, della giustizia e della  
riconciliazione.*

### 4. BENGALI

**Il diacono:** Preghiamo per i governi e gli organismi internazionali.

ভূমি তাদের পরিচালিত করো,  
প্রভু, যেন তারা বেছে নিতে পারে সেই সব কিছু যা সমস্ত মানবজাতির জন্য যথার্থই মঙ্গলময়;  
এবং ন্যায় ও শান্তি প্রবর্তন করে সুরক্ষিত রাখে প্রতিটি মানুষের জীবন ও মর্যাদা ॥

*Guidali, o Signore, a scegliere il vero bene dell'uomo: difendano la vita  
e la dignità di ogni persona, promuovano la giustizia e la pace.*

### 5. SPAGNOLO

**Il diacono:** Preghiamo le famiglie.

Por las familias de todo el mundo,  
especialmente las más afligidas;  
por las que sufren a causa de las  
enfermedades, por las que no  
tienen el pan necesario o viven  
lejos de sus hogares, para que el  
Señor sea su auxilio y su ayuda

*Per le famiglie di tutto il mondo,  
soprattutto per le più afflitte; per  
quelle che soffrono a causa delle  
malattie, per quelle che non hanno  
il pane necessario o vivono lontano  
da casa, perché il Signore sia loro  
sostegno e loro aiuto.*

### 6. MALAYALAM

**Il diacono:** Preghiamo per tutti i bambini.

മാംസം ധരിച്ച ദൈവപുത്രൻ  
അവരുടെ ജീവിതങ്ങളിൽ നിർമ്മലമായി  
കാത്തുപാലിക്കുകയും, കൃപയിലും പ്രശാന്തതയിലും  
അവരെ വളർത്തുകയും ചെയ്യട്ടെ.

*Il Figlio di Dio fatto carne custodisca nella purezza la loro vita e li  
faccia crescere in grazia e serenità.*

### 7. CINGALESE

**Il diacono:** Preghiamo tutti i gli ammalati.

ආදර දෙව් පියාණනි, ජීවිතයේ දුක් කරදර වලින් වේදනා විදන සියලු  
දෙනා හට, කුරස ගස මත සිටින ක්‍රිස්තු තුමන්ගේ සුව-සහනය දානය  
කළ මනව. මන්ද, ජේසු තුමන්ගේ දුක් වේදනා වලට සහකාරිවීම  
කරණකොට ගෙන, ඔවුන් හට ස්වර්ගීය සැපතද හුක්ති විදීමේ වරම්  
ලැබෙන පිණිස!

*Il Signore conceda a tutti quelli che sono provati dalla sofferenza, la serenità di Cristo sulla croce affinché, condividendo le sue sofferenze, siano anche partecipi della sua gloria in paradiso.*

## 8. FILIPPINO

**Il diacono:** Preghiamo per i poveri.

Nawa'y ang Panginoon, kinilala at itinanging Hari at Tagapagligtas na isinilang sa karukhaan, kasalatan ng sabsaban at kahinaan ng sanggol, kasiyahan Niyang gawing kabahagi sa kanyang karieasaan ang lahat ng salat at hamak sa buhay.

*Il Signore, riconosciuto Re e Salvatore nella povertà del presepe e nella fragilità di un bambino, renda partecipi della sua ricchezza tutti i poveri e i piccoli.*

## 9. ERITREO

**Il diacono:** Preghiamo quanti subiscono violenza.

ነቶም ብግፍዕን፣ ብዘይ ፍትሕን ፣ ርሕራሔ ብዘይብሉ ኣተሓሕዞን ዝሰፈዩ ዘለዉ፡ ኩሎም ፡ካብቲ ዘገኝናዎ ዘሎ ጭካኔን ፡ጸቕጥን፡ቅልጡፍን ሰለማውን መፍትሒ ፡ክረኽቡ፡ ናብ ኢግዚኣብሔር ኣምላኽና ንለምን።

*Per coloro che sono trattati ingiustamente e senza compassione, perché il conflitto e l'aggressione che sperimentano abbiano una risoluzione rapida e pacifica.*

## 10. ARABO

لِيَتَغَلَّبَ نُورُ اللَّهِ الْمُتَجَسَّدِ عَلَى ظُلْمَةِ قُلُوبِهِمْ  
وَلِيُظْهِرَ لَهُمْ جَمَالَ الشَّرِكَةِ مَعَ اللَّهِ.

*La Luce di Dio fatta carne vinca la notte del loro cuore e mostri loro la bellezza della comunione con Dio.*

**Il diacono:** Preghiamo per quanti non hanno la luce della fede.

## 11. TAMIL

**Il diacono:** Preghiamo per noi qui riuniti.

அப்பா தந்தையே இறைவா! மனுவருவெடுத்த இறைவார்த்தை உலகின் எல்லா மக்களுக்கும் மீட்பராகத் தம்மை இன்று வெளிப்படுத்தியிருக்கிறார். அவரை ஆராதித்து அன்பு கூரும் அனைவரும் பிரமாணிக்கத்துடனும் மனஉறுதியுடனும் அவருக்கு இவ்வுலகில் சாட்சி பகர வரமருள இறைவா, உம்மை மன்றாடுகிறோம்.

*Il Signore conceda a quanti adorano il Verbo di Dio fatto carne e che, oggi, si manifesta Salvatore di tutte le genti, di rendergli testimonianza, con fedeltà e coraggio.*

## 12. SWAHILI

**Il diacono:** Preghiamo per il mondo intero.

Mwenyezi Mungu, Baba wa huruma, uwaangalie watu wako walioumizwa kwa dhambi: Roho wako Mtakatifu aifungue mioyo ya watu kusikiliza injili, ili hatimaye, ulimwengu uweze kumtambua Mkombozi na kujenga misingi ya haki na utakatifu.

*Dio, Padre di misericordia, guardi all'umanità ferita dal peccato: il suo Santo Spirito apra i cuori degli uomini alla parola del Vangelo affinché il mondo conosca il Redentore e si edifichi nella giustizia e nella santità.*

## 13. INGLESE

**Il diacono:** Preghiamo tutti i defunti.

Father, comfort with the hope of eternal life all those who grieve for the death of their loved ones; welcome into heaven our deceased brothers and sisters who await the resurrection of the body.

*Consola con la speranza della vita eterna, o Padre, le persone che soffrono per la morte dei loro cari e accogli in paradiso i nostri fratelli e sorelle defunti, in attesa della risurrezione dei corpi.*

**Il Card. Arcivescovo:** Padre, fonte di luce e di bontà, oggi riveli il tuo Figlio al mondo come luce dei popoli; ascolta le preghiere che con fede ti rivolgiamo e guidaci nel cammino di questo mondo verso la gioia radiosa della vita che verrà. Per Cristo nostro Signore.

# LITURGIA EUCARISTICA



*I rappresentanti delle comunità depongono ai piedi di Gesù Bambino i doni per la celebrazione eucaristica e per la condivisione fraterna. Il canto viene eseguito dal coro swahili delle Suore Minime dell'Addolorata.*

**Yesu alipozaliwa Bethlem ya Yudea  
Malaika walishuka kutokea juu mbinguni  
Sikieni wanaimba nyimbo nzuri juu mbinguni  
Kuna furaha mbinguni hata leo duniani**

*Quando Gesù nacque a Betlemme di Giudea, gli angeli scesero dal cielo. Sentendoli cantare bei canti lassù nei cieli, oggi c'è gioia in cielo e anche sulla terra.*

1. Mamajusi mashariki waenda Yerusalemu  
Wakisema yuko wapi yeye aliyezaliwa
2. Herode awauliza Mamajusi mashariki  
Akisema yuko wapi yeye aliyezaliwa
3. Wachungaji kwa furaha, waenda  
kumsujudia

1. I magi dall'oriente vanno a Gerusalemme, chiedendo: dov'è Colui che è nato?
2. Erode chiede ai magi dell'oriente, dicendo: Dov'è Colui che è nato?
3. I pastori con gioia vanno ad adorarlo, gioia immensa nei cieli e gioia sulla terra.

## PRESENTAZIONE DEI DONI

*All'invito dell'Arcivescovo alla preghiera, rispondiamo con queste parole:*

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio,  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## ORAZIONE SULLE OFFERTE (In piedi)

Guarda con bontà, o Signore, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi stessi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo Signore nostro. Egli vive e regna nei secoli dei secoli. **R** Amen.

## PREGHIERA EUCARISTICA III - PREFAZIO DELL'EPIFANIA

*Arcivescovo:*

Il Signore sia con voi.

In alto i nostri cuori.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

*Tutti:*

**R** E con il tuo spirito.

**R** Sono rivolti al Signore.

**R** È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, \*  
rendere grazie sempre e in ogni luogo \*  
a te, Signore, Padre santo, +  
Dio onnipotente ed eterno. \*\*

Oggi in Cristo, luce del mondo, \*  
tu hai rivelato alle genti il mistero della salvezza \*  
e in lui, apparso nella nostra carne mortale, +  
ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina. \*\*

E noi,  
uniti agli Angeli e agli Arcangeli, \*  
ai Troni e alle Dominazioni  
e alla moltitudine dei cori celesti, \*  
cantiamo con voce incessante +  
l'inno della tua gloria: \*\*

San - to, San - to, San - to, il Si - gno-re  
Dio del - l'u - ni - ver-so. I cie - li e la ter - ra so-no  
pie - ni del - la tua glo - ria. O - san - na, o - san - na, o -

1.

san - na nel - l'al - to dei cie - li. Be - ne - det - to co - lui che

2. *Fine*

vie - ne nel no - me del Si - gno - re. O - li.

*Arcivescovo*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
 ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
 Per mezzo del tuo Figlio,  
 il Signore nostro Gesù Cristo,  
 nella potenza dello Spirito Santo  
 fai vivere e santifichi l'universo,  
 e continui a radunare intorno a te un popolo che,  
 dall'oriente all'occidente,  
 offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*Tutti i concelebranti  
 (In ginocchio)*

Ti preghiamo umilmente:  
 santifica e consacra con il tuo Spirito  
 i doni che ti abbiamo presentato  
 perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
 del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
 che ci ha comandato di celebrare questi misteri.  
 Egli, nella notte in cui veniva tradito prese il pane,  
 ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
 lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:



PRENDETE E MANGIATENE TUTTI:  
 QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice,  
 ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
 lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE E BEVETENE TUTTI:  
 QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,  
 VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI.  
 FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

Ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re - mus, Do - mi - num!

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.  
Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

*Primo concelebante*

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri,  
i Santi Magi e tutti i santi,  
nostri intercessori presso di te.

*Secondo concelebante*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Francesco,  
il nostro vescovo Matteo,  
l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.  
Ascolta la preghiera di questa famiglia,  
che hai convocato alla tua presenza,  
nel giorno santissimo in cui il tuo unico Figlio, eterno con te nella gloria,  
si è manifestato nella nostra natura umana.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.  
Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti  
e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*Tutti i concelebanti*

Per Cristo, con Cristo e in Cristo,  
a te, Dio Padre onnipotente,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. **℟ Amen.**

## RITI DI COMUNIONE

### PREGHIERA DEL SIGNORE

Guidati dallo Spirito di Gesù che si è fatto uomo per salvarci, preghiamo insieme - *ciascuno nella sua lingua natale* - con la preghiera dei figli:

*Ognuno dice il Pater noster nella propria lingua*

Padre nostro... Our Father... Notre Père... Padre nuestro... Ojczy nasz...  
Πάτερ ἡμῶν... Tatăl Nostru... Отче наш... হে আমাদের... எங்கள் தந்தை...  
Ama Namin... അച്ഛൻ... ഞങ്ങളുടെ അച്ഛൻ... والدنا... Baba yetu... Among  
amahan... 我们的父亲... אנו מברכך... මාමාහිටුණ... हमारे पिताजी... پیدر...

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni;  
e con l'aiuto della tua misericordia,  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza,  
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.



Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

✠ Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi.

✠ E con il tuo spirito.

### FRAZIONE DEL PANE

*(2a volta tutti)*



L'Arcivescovo presenta il Corpo del Signore e invita alla comunione:

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

✠ O Signore,  
non sono degno di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

## CANTO ALLA COMUNIONE

### 1. INGLESE

Silent night, holy night,  
Son of God, love's pure light.  
Radiant beams from Thy holy face,  
With the dawn of redeeming grace.  
Jesus, Lord at Thy birth,  
Jesus, Lord at Thy birt.

### 2. FRANCESE

O nuit de foi! Sainte nuit!  
Les bergers sont instruits;  
confiants dans la voix des cieux.  
Ils s'en vont adorer leur Dieu;  
et Jésus en échange  
leur sourit radieux.

### 3. SPAGNOLO

Noche de paz, noche de amor,  
en los campos el pastor,  
coros celestes proclaman salud,  
gracias y glorias en su plenitud,  
por nuestro buen Redentor,  
por nustero buen Redentor.

### 4. UCRAINO

Свята ніч, тиха ніч!  
Ясність б'є від зірниць,

Дитинонька Пресвята,  
Така ясна, мов зоря,  
Спочиває в тихім сні.

### 5. SWAHILI

Usiku mtakatifu!  
Wengine walala  
wakeshao ni Yosefu tu  
na Maria waliomlinda  
Yesu mwana mzuri  
Yesu mwana mzuri.

### 6. ROMENO

Vin usor, ingeri in zbor,  
Bland graind pastorilor  
Vestea buna rasuna in cor.  
S-a nascut azi un Mantuitor  
Pace-n veci tututor,  
Pace-n veci tututor!

### 7. TAGALOG (FILIPINO)

Natanaw na sa Silangan  
Ang Talang Patnubay  
Nang gabing katahimikang  
Ang Sanggol sa lupa'y isilang  
Ng Birheng matimtiman,  
Sa hamak na sabsaban

## ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

La tua luce, o Signore, ci preceda sempre e in ogni luogo, perché contempliamo con purezza di fede e gustiamo con fervente amore il mistero di cui ci hai fatti partecipi. Per Cristo nostro Signore. ✠ Amen.

## BENEDIZIONE SOLENNE

*Arcivescovo*

Il Signore sia con voi.

✠ E con il tuo spirito.

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce meravigliosa, effonda su di voi la sua benedizione e renda stabili nella fede, nella speranza e nella carità i vostri cuori.

✠ Amen.

A voi che seguite con fiducia Cristo, oggi apparso nel mondo come luce che splende nelle tenebre, conceda il Signore di essere luce per i vostri fratelli.

✠ Amen.

Come i santi Magi guidati dalla stella, al termine del vostro pellegrinaggio terreno possiate trovare, con immensa gioia, Cristo Signore, Luce da Luce.

✠ Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

✠ Amen.

*Diacono*

Nel nome del Signore, andate in pace.

*Tutti*

Rendiamo grazie a Dio

## CANTO FINALE

✠ Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo!

### 1. FRANCESE

Les anges dans nos campagnes  
ont entonné l'hymne des cieux;  
et l'écho des nos montagnes  
redit ce chant mélodieux.

### 2. SPAGNOLO

Hoy a la tierra el cielo envía,  
una capilla celestial,  
trayendo paz y alegría,  
cantando el himno triunfal.

### 3. INGLESE

Come to Bethlehem and see  
Him Whose birth the angels sing;  
Come, adore on bended knee,  
Christ the Lord, the newborn King.

### 4. SRILANKESE

බෙත්ලෙහෙමේ අද රූ උපන්නා  
ලස්සන බිළිඳෙක් මල් වගේ  
මවගෙ ලයේ සුරතල් විඳින්නා  
මුතු වැනි රූ සපුවයි ඇගේ

### 5. ITALIANO

Giungono i Magi dall'Oriente,  
portano i doni al Signor;  
luce alle genti in tutto il mondo,  
ora risplende e viene a noi.

### 6. SWAHILI

Mbali kule nasikia  
malaika wa mbinguni  
wakiimba wengi pia  
wimbo huo juu angani.

### 7. ARABO

بيت لحم من أتاك  
من غدا فيك مقيم؟  
من به زال شقاك  
من هو المولى العظيم.

✠ GERTIBVS IGNOTVS STELLA DVCE ROSCITVR INFANS ✠